

LA MARSEILLAISE

CHANT
PATRIOTIQUE



Prix 20 cop.

VARSOVIE
GEBETHNER & WOLFF.

GRACOVIE
G. GEBETHNER & C^o

Fournisseurs du Conservatoire de Varsovie fournisseurs et commissionnaires de » 60.

LA MARSEILLAISE.

Edition facilitée.
arr. par W. Krogulski.

Fieramente poco vivo.

PIANO.

The first system of musical notation for the piano part. It features a treble and bass clef with a common time signature. The treble staff begins with a dynamic marking of *ff* and the instruction "Signale Trompette". The music includes a melodic line with fingerings (3, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 3) and a bass line. A first ending bracket is present at the end of the system.

The second system of musical notation. It continues the piece with dynamic markings of *ff*, *mf*, and *f*. The treble staff has fingerings (3, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 3, 5) and a first ending bracket. The bass line continues with rhythmic accompaniment.

Pomposo ma con energia.

The third system of musical notation, marked *fortissimo*. The treble staff features complex rhythmic patterns with fingerings (4, 3, 1, 2, 3, 5, 3, 1, 4, 5, 3, 4, 2, 5, 3). The bass line provides a steady accompaniment.

The fourth system of musical notation, marked *con passione ff*. The treble staff continues with complex rhythmic patterns and fingerings (3, 1, 3, 1, 4, 2, 3, 5, 4, 2, 5, 3, 5, 3, 2, 3, 2, 1, 3). The bass line includes a *Red.* (Reduction) marking.

The fifth system of musical notation, marked *sempre f*. The treble staff has fingerings (2, 1, 3, 5, 3, 2, 3, 5, 4, 3, 3). The bass line includes a *creac.* (crescendo) marking. A small asterisk is visible at the bottom left of the system.

f con rigore

5 *Tea* * *Tea* 4 * *Tea* 4 *

più vivo con calore

ff con entusiasmo simile

4 *Tea* * *Tea* * *Tea* *

meno mosso poco pesante.

ff

Tea * *Tea sempre*

come sopra *sempre*

5 5 4 2 3 4 3 4

ff al fine *rallent.*

5 4 3 4 5 4 2 3 1 2

MARSYLJANKA

HYMN NARODOWY FRANCUSKI

PRZEKŁAD E. PORĘBOWICZA.

Do broni, hej! Ojczyzny dzieci!
Czas wieńcem chwały ubrać skroń!
Patrzcie, jak krwią ten sztandar świeci,
Który tyranów trzyma dłoń,

Który tyranów trzyma dłoń.

Słyszycie, jak żołdaków hordy
W nieludzkich wrzasków wyją ton,
Nie szcędząc waszych cór i żon,
W obliczu waszem sieją mordy?

Do walki, ludu, stań!

Mąż z mężem, z bronią broń,

Na bój, na bój —

Nieczysta krew

Niech wsiąknie w waszą dłoń!

Cóż chce służalczy tłum i zmowy
Ludzi, co zdradę wszędzie ślą,
I łańcuch hańby już gotowy,
Czyjże kark nim skrępować chcą?

Czyjże kark nim skrępować chcą?

Wstyd nasz, Francuzi, czy czujecie?

Czy wasza krew nie burzy się,

Że tyran wolnych wtłoczyć chce

Pod jarzmo, co niewolnych gniecie?

Do walki, ludu, stań i t. d.

Co? Stopa obcych najezdników

Ma skalać siedzib naszych próg?

Świeży kwiat naszych wojowników

Ledz ma od miecza podłych sług?

Ledz ma od miecza podłych sług?

Przebóg! żołdacka dłoń skalana

Ma karki nasze w jarzmo wbić,

A jeśli nam pozwolą żyć.

Maż to być łaską sług tyrana?

Do walki, ludu, stań i t. d.

Biada despotom, zdrajcom biada,

Zadrzyj, o hańbo naszych dni!

Przez was Ojczyzna kona blada,

A ojcobójstwo woła krwi!

A ojcobójstwo woła krwi!

Wojaków dość by was wyparli,

A jeśli zginie młodsza brać,

To Francja każe zmarłym wstać,

I z mieczem na was wpadną zmarli.

Do walki, ludu, stań i t. d.

Ojczyzny miłość niech nas wiedzie,

Jej sprawie miecz poświęćmy swój.

Wolności, stój jak wódz na przedzie

I wiedz obrońców twych na bój!

I wiedz obrońców twych na bój!

Na głos twój spłynie nam zwycięstwo,

Z wolnością przyjdzie dłonie spleść,

Wtedy twój tryumf, naszą cześć

Wróg uzna, gdy go zmoże męstwo.

Do walki, ludu, stań i t. d.

Gdy ojców ciała grób pochłonie,

My wstąpić winniśmy w ich ślad,

I duch rycerski nas owionie,

I wieść nas będzie w nowy świat.

I wieść nas będzie w nowy świat.

Więc walczyć trzeba i zasłynać,

By się nie wzdrygnął ojca trup,

Gdy syna włożą w jego grób,

Ha! trzeba zemścić się lub zginąć.

Do walki, ludu, stań i t. d.

LA MARSEILLAISE

HYMNE NATIONAL FRANÇAIS.

Rouget de l'Isle.

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé,
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé,
 L'étendard sanglant est levé.
Entendez vous dans les campagnes
Mugir ces farouches soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger vos fils, vos compagnes.
 Aux armes, citoyens!
 Formez vos bataillons!
 Marchons! marchons! —
 Qu'un sang impur
 Abreuve nos sillons.
Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés?
 Ces fers dès longtemps préparés?
Français! pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage!...
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)
Quoil des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers!
 Terrasseraient nos fiers guerriers
Grand Dieu! par des mains enchaînées,
Nos fronts sous le joug se ploieraient;
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées!
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)
Tremblez, tyrans! et vous, perfides,
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix,
 Vont enfin recevoir leur prix.

Tout est soldat pour vous combattre:
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux
Contre vous tout prêts à se battre.
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)
Français! en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups,
Epargnez ces tristes victimes,
A regret, s'armant contre nous,
 A regret s'armant contre nous,
Mais le despote sanguinaire,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui sans pitié
Déchirent le sein de leur mère!
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)
Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs,
 Combats avec tes défenseurs.
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants,
Voient ton triomphe et notre gloire.
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)
Nous entrerons dans la carrière,
Quand nos aînés n'y seront plus,
Nous y trouverons leur poussière,
Et l'exemple de leur vertus.
 Et l'exemple de leur vertus.
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre.
 Aux armes, citoyens! (*etc.*)